

Claus Klotz

Németségem

németségem az
irtás az erdőn
hívják pilisszentivánnak is
németségem a málló vakolat
a parasztházon leányvárott
az ottani temető
ahol tucatnyi kő
hordja
az én nevem
németségem az
öreg szomszédasszony – anna
aki boszorkát és földszellemet
mesélt nekem
németségem a
a határ és illata
a bányakörzet
ahol apám naponta a mélybe szállt
és anyámtól remegve
zsíros kenyér és jó szerencse vele
így int búcsút
németségem az iskola
ahol a szünetben beszéltem csak
magyarul szabad
de a heti kettő tanítási
óra anyanyelv is
a németségem
a győri gimnázium
ahol magyar költő
vágytam lenni
a germanisztika szeminárium
budapest és lipcse
németségem a templom
ahol először áldoztam én
a pap aki görög és római időkről
tanít
németségem a
piarista zárda vonakodó apácája
németségem a
bolsevistából
szociáldemokratává majd

kommunistává lett utána
újra szociáldemokratának tett
nagyapám
németségem
klopstock és lenau
marx
meg hát puskin is
kinek soraiból az orosz
nagy mama békebeli esteken
olvas
németségem a
gutmann nevezetű ősöm
a jöttment
akiről nem tudni
hogy német neve vajon valódi
németségem gyerekkori
magyar barátom
a tanár
aki petőfit és aranyt
tanított meg szeretni
németségem babits és
esztergomi kertés háza
németségem illyés igen illyés is
és ne feledjük hauptmann agnetendorfban
németségem joyce és sartre
az eiffel-torony
és a brandenburgi kapu
az oktoberfest és a finn szauna

németségem
halljátok
útlevéllel érvényes bárhol a világon

(1988. december)

Vágó Marianna fordítása